

雅歌第三章译文对照

【歌三1】

〔和合本〕「我夜间躺卧在床上，寻找我心所爱的；我寻找他，却寻不见。」

〔吕振中译〕「我夜间躺在床上，寻找我心所爱的；我寻找他，却找不着；我呼叫他，他却不应我（本行系仿希腊拉丁等译本修复的）」

〔新译本〕「我夜间躺在床上，寻找我心所爱的，我寻找他，却找不到他。」

〔现代译本〕「我夜夜躺在床上，梦见我的爱人；我寻找他，却找不着。」

〔当代译本〕「一天晚上，我躺在床上寻觅我心爱的人，我寻找他，却找不着。」

〔文理本〕「深夜在床、求我心所爱者、求之不得、」

〔思高译本〕「夜间我在床上，寻觅我心爱的；我寻觅，却没有找着。」

〔牧灵译本〕「夜间我躺卧床上，寻觅我所爱的人，我寻觅，却找不到他；」

【歌三2】

〔和合本〕「我说：我要起来，游行城中；在街市上，在宽阔处，寻找我心所爱的；我寻找他，却寻不见。」

〔吕振中译〕「『我要起来，在城中绕圈儿，在街市在广场上寻找我心所爱的。』我寻找他，却找不着。」

〔新译本〕「我说：“我要起来，走遍全城，在街上，在广场上，寻找我心所爱的。”我寻找他，却找不到他。」

〔现代译本〕「我走遍市区，穿越大街小巷；我寻找我的爱人，我寻找，却找不着他。」

〔当代译本〕「我寻遍了全城的大街小巷，最后还是空跑一场。」

〔文理本〕「自谓我必兴、遍行邑中、于通衢大道、求我心所爱者、求之不得、」

〔思高译本〕「我遂起来，环城巡行。在市街上，在广场，寻觅我心爱的；我寻觅，却没有找着。」

〔牧灵译本〕「我要起身，走遍城区，穿越街市广场，寻觅我心爱的人。」

【歌三3】

〔和合本〕「城中巡逻看守的人遇见我；我问他们，你们看见我心所爱的没有？」

〔吕振中译〕「城中巡逻的看守人遇见了我；我问他们：『你们看见了我心所爱的没有？』」

〔新译本〕「城中的守卫巡逻的时候，找着我；我就问他们：“你们有没有看见我心所爱的？”」

〔现代译本〕「巡逻城里的守夜者遇见了我，我问他们：你们遇见我的爱人没有？」

〔当代译本〕「遇上了巡逻的守卫，我就问他们说：“你们见到过我心爱的人吗？”」

〔文理本〕「遇巡城之卒、问之曰、我心所爱者、汝见之乎、」

〔**思高译本**〕「城里巡夜的卫兵，遇见了我，我便问道：「你们看见我心爱的吗？」」

〔**牧灵译本**〕「我寻觅，却找不到他，城里巡逻的卫兵遇见了我，“你们可曾看见我心爱的人？”」

【歌三 4】

〔**和合本**〕「我刚离开他们，就遇见我心所爱的；我拉住他，不容他走，领他入我母家，到怀我者的内室。」

〔**吕振中译**〕「我刚刚从他们身边经过，就遇见我心所爱的。我把他拉住，不放他走，等到领他进我母亲家里，进那怀我者的卧房。」

〔**新译本**〕「我刚刚离开他们，就遇见我心所爱的；我把他拉住，不让他走，等到我带他到我母亲的家，进到怀我者的内室。」

〔**现代译本**〕「我一离开他们，就找到了他。我拉住他，不让他走，直到我领他进我母亲的家，到我出生的那房间。」

〔**当代译本**〕「可是，他们刚离开我，我便找到了我心爱的人，我拉着他，不让他走，我直把他带回家里，进入我母亲的睡房。」

〔**文理本**〕「我甫离之、则遇我心所爱者、执之不令去、导入我母家、至生我者之室、」

〔**思高译本**〕「我刚离开他们，就找到了我人爱的；我拉住他不放，领他到我母亲家中，到怀孕我者的内室。」

〔**牧灵译本**〕「我刚离开他们，就看见了我心爱的人。我拉住他，不让他离去，领他到我母亲的家里，进入怀我者的房中。」

【歌三 5】

〔**和合本**〕「耶路撒冷的众女子阿，我指着羚羊，或田野的母鹿，嘱咐你们，不要惊动，不要叫醒我所亲爱的，等她自己情愿。」

〔**吕振中译**〕「耶路撒冷的女子阿，我誓嘱你们，我指着瞪羚羊或田野的母鹿嘱咐你们别激动爱心，别挑起爱情，等他随意自发吧。」

〔**新译本**〕「耶路撒冷的众女子啊！我指着羚羊、田间的母鹿恳求你们，不要惊动他，不要挑起他的爱情，等它自发吧。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷的女子们哪，请答应我，指着羚羊和母鹿发誓，你们绝不干扰我们的爱情。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷的少女啊！我指着羚羊和田野间的母鹿恳求你们，不要惊醒我的爱人，让他睡吧。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷诸女坎、我以獐及野鹿嘱尔、勿挑拨爱情、待其自发、」

〔**思高译本**〕「耶路撒冷女郎！我指着田野间的羚羊或牝鹿，恳求你们，不要惊醒，不要唤醒我的爱，让她自便吧！」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷的女子啊，我指着田间的羚羊和牝鹿，恳求你们：在她自愿之前，请不要激发爱情。」

【歌三 6】

〔和合本〕「那从旷野上来，形状如烟柱，以没药和乳香，并商人各样香粉熏的，是谁呢？」

〔吕振中译〕「那从旷野上来，好像烟柱，以没药和乳香而熏的，用来往商人的各样香粉制造的，是什么呢？」

〔新译本〕「那从旷野上来，好像烟柱；用商人贩卖的各种香粉、没药和乳香熏过的，是谁呢？」

〔现代译本〕「〔新娘〕那从旷野上来，好像烟柱，用商人贩卖的乳香和没药熏染的，是甚么呢？」

〔当代译本〕「那从荒野上来，形状像烟柱，散发着没药、乳香和各样芬芳的是甚么东西呢？」

〔文理本〕「自野而来、状如烟柱、熏以没药乳香、及商贾之芳品、伊何人乎、」

〔思高译本〕「那从旷野上来，状如烟柱，发放没药、乳香以及各种舶来香料香气的，是什么？」

〔牧灵译本〕「那从旷野上来的是谁？形状如同烟柱，散发着没药与乳香的芬芳。」

【歌三 7】

〔和合本〕「看哪，是所罗门的轿；四围有六十个勇士，都是以色列中的勇士；」

〔吕振中译〕「看哪，是所罗门的轿子：四围有六十个勇士，都是以色列中的勇士：」

〔新译本〕「看哪！是所罗门的御轿，四周有六十个勇士，都是以色列中的勇士。」

〔现代译本〕「看哪，那是所罗门的车子，有六十名兵士护卫着，都是以色列最优秀的勇士。」

〔当代译本〕「看哪，原来是所罗门王的轿子。围绕着他的，还有他军中最精壮的六十名勇士呢。」

〔文理本〕「旁立者曰乃所罗门之轿、四周有以色列之武士六十、」

〔思高译本〕「看，撒罗满的御轿，有六十勇士环绕，全是以色列的精旅，」

〔牧灵译本〕「看，那是所罗门的车驾，护卫的六十勇士，都是以色列的精旅。」

【歌三 8】

〔和合本〕「手都持刀，善于争战；腰间佩刀，防备夜间有惊慌。」

〔原文直译〕「个个都拿着刀(原文并无「手」字)，能征惯战；腰间佩着利剑，以防夜间的袭击。」

〔吕振中译〕「都晓得拿刀剑，善于争战；每人腰间都有刀剑，以防夜间有惊慌事。」

〔新译本〕「个个手拿武器，能征惯战；各人腿上配有利剑，以防夜间的袭击。」

〔现代译本〕「他们都擅长剑术；他们能征惯战。个个手上拿着利剑，防备夜间的袭击。」

〔当代译本〕「他们运剑如虹，骁勇善战。每人腰间都配着剑，保护着他们的君王，防备黑暗中的偷袭。」

〔文理本〕「皆执兵刃、而娴战鬪、腰各悬刀、以防夜警、」

〔思高译本〕「个个手持利刃，善于战斗，腰间各配刀剑，以防夜袭。」

〔牧灵译本〕「个个佩戴刀剑，擅长征战；人人腰悬利刃，以防夜袭。」

【歌三 9】

〔和合本〕「所罗门用利巴嫩木，为自己制造一乘华轿。」

〔吕振中译〕「所罗门王用利巴嫩木为自己制造了一乘华轿。」

〔新译本〕「所罗门王用黎巴嫩木，为自己做了一乘华轿。」

〔现代译本〕「所罗门王用黎巴嫩木，为自己制造车子。」

〔当代译本〕「所罗门王的轿子是用黎巴嫩木造的，」

〔文理本〕「所罗门王以利巴嫩之木、为己作轿、」

〔思高译本〕「撒罗满王用黎巴嫩香柏，制造了一个宝座，」

〔牧灵译本〕「所罗门王用黎巴嫩的香木，为自己制造车驾，」

【歌三10】「轿柱是用银作的，轿底是用金作的，坐垫是紫色的，其中所铺的乃耶路撒冷众女子的爱情。」

〔吕振中译〕「他用银子作轿柱，用金子作轿靠子；用紫红色料作坐垫，内部装修的是皮。耶路撒冷的女子阿（传统：从耶路撒冷的女子们）」：

〔新译本〕「他用银子做轿柱，用金子做轿底，用紫色料子做轿的座垫；内部所铺设的，是耶路撒冷众女子的爱情。」

〔现代译本〕「御车的柱子用银包裹，上面有金线的刺绣；坐垫用紫色料子制成，是耶路撒冷女子们用爱织成的。」

〔当代译本〕「银柱、金靠背、紫锦坐垫和轿子里面的装饰都是耶路撒冷少女们的心血结晶。女：」

〔文理本〕「以银制柱、以金作底、以紫罽为座、铺以耶路撒冷众女之爱情、」

〔思高译本〕「银柱金顶，紫锦垫褥，中间绣花，是耶路撒冷女子爱情的结晶。」

〔牧灵译本〕「银柱金背，紫锦坐垫，四面镶嵌象牙。」

【歌三 11】

〔和合本〕「锡安的众女子阿，你们出去，观看所罗门王，头戴冠冕，就是在他婚筵的日子，心中喜乐的时候，他母亲给他戴上的。」

〔吕振中译〕「你们要出去看（传统此处原有：锡安的女子阿），所罗门王戴着冠冕，就是他结婚的日子、他心中喜乐时、他母亲给他戴上的。」

〔新译本〕「锡安的众女子啊！你们出来看看所罗门戴着的冠冕，就是在他结婚的日子，在他心里喜乐的时候，他母亲给他戴上的。」

〔现代译本〕「锡安的女子们哪，来观看所罗门王！他头上戴着冠冕，是他成婚之日，他兴奋快乐的那一天，他母亲替他戴上的。」

〔当代译本〕「锡安的少女啊，出去看看所罗门王的风采吧！他头上的王冠是他母亲在他新婚的日子为他戴上的；那是他心里快乐的日子啊！」

〔文理本〕「郇之众女坎、其出而观所罗门王、彼冠冕旒、乃于婚宴之日、心喜之时、其母冠之、」

〔思高译本〕「熙雍女郎！出来观看撒罗满王，他头带王冠，是他母亲在他新婚心灵欢乐之日，给他带上的。」

(牧灵译本)「熙雍的女子啊，快来，看所罗门王头戴王冠，是他成婚之日，是他心神欢悦之时，他的母亲为他戴上。」